بالمطار

(Audio)
الموظف: صباح الخير. حَضِرْتَك محمود صرّاف؟
المسافر: نعم.
الموظف: من لبنان؟
المسافر: ايه، أنا لبناني.
الموظف: وين بْتِشتِغل؟
المسافر: أنا مْهندس ، وبِشتِغل بْشِركة لبنانية.
الموظف: أهلا وسهلا فيكَ بْعمّان!

الموظف: صباح الخير. حِضِرتِك كَريمة لَبّان؟
المسافرة: نعم.
الموظف: من الأردن؟
المسافرة: ايه، أنا أردنية.
الموظف: وين بْتِشتِغْلي؟
المسافرة: أنا طبيبة ، وبِشْتِغل بالمستشفى بْعمّان.
الموظف: أهلا وسهلا فيكِ بْبغداد!

(Audio)
الموظف: مسا الخير. مين حضرتك؟
المسافر: أنا فريدريك بوشان. أنا فْرنساوي من باريز.
الموظف: وين نازِل بْبيروت؟
المسافر: بْفندق السلام.
الموظف: وين الفندق؟
المسافر: الفندق بْشارع الحمراء.
الموظف: أهلا وسهلا فيك بْبيروت!

ṣūra, pl. *ṣəwar*	Bild
ṭayyāra	Flugzeug
maṭāṛ	Flughafen
basbōr / žawāz safar	Pass
təket ṭayyāra	Flugticket
maṛa, pl. *nəswān*	Frau
msāfer / msāfra	Reisende(r)
mwaẓẓaf	Angestellter
šanṭa, pl. *šanāṭi*	Koffer
šanṭāye	Tasche
hallaq / halla	jetzt
btərža'	sie kommt zurück
bukra	morgen
'ēmta?	wann?
mnēn?	woher?
wēn?	wo?
mīn?	wer?

عالتلفون

- ● آلو ، كريمة لبّان؟
- ○ لاء! هيّ بْبغداد اليوم.
- ● إيمتى بْتِرجَع؟
- ○ بُكرا إن شا الله.
- ● شُكرا. مع السلامة.
- ○ مع السلامة.

© Text aus: L.-W. Deheuvels und H. Barazi, *Méthode d'arabe. Dialecte syro-libanais,* Paris 2025.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

1. Hören Sie die Texte mehrfach an (ohne mitzulesen!) und ergänzen Sie die Tabelle entsprechend den ersten drei Dialogen.

	الإسم	منين؟	الشغل	وين هو/هي هلا؟
١				
٢				
٣				

2. Kontrollieren Sie die Antworten anhand der Texte.

3. Üben Sie alle Texte flüssig zu lesen.

„Siezen“ auf Arabisch

Für die distanzierte, höfliche Anrede gibt es auf Arabisch keine feste grammatische Form, die man durchgängig verwenden könnte, wie es beim deutschen *Sie* der Fall ist. Stattdessen werden verschiedene Strategien verwendet, um die Beziehung der Gesprächspartner zueinander auszudrücken. Zum Ausdruck von Respekt und Distanz dienen u.a.

- Vermeidung der direkten Ansprache (z.B. *šū l-ʾəsm?* statt *šū ʾəsmak?*)
- Gebrauch von Titeln und Anredeformen (z.B. *madām, doktōr/-a, ʾəstāz/-e, ʿammo / xāle, ḥažži* uvm.)
- Körperhaltung und Tonfall (gegenüber Respektspersonen spricht man ruhig und mit gedämpfter Stimme)

Alle diese Mittel werden flexibel gebraucht, können im Laufe des Gespräches reduziert werden, wenn die Atmosphäre vertrauter wird und können beim nächsten Treffen wieder von neuem ausgehandelt werden. Die Höflichkeitsformen sind also nicht wie auf Deutsch kategorisch festgelegt (entweder duzen oder siezen), sondern bilden ein Kontinuum, das je nach Situation, sozialem Status der Gesprächspartner, Alter, individuellen Vorlieben, Tradition uvm. eine große Variationsbreite hat. Der Gebrauch dieser Mittel muss nicht reziprok sein. Während auf Deutsch beide Seiten entweder *du* oder *Sie* sagen (außer bei Kindern), hängen die verwendeten Anredeformen im Arabischen vom Status der jeweiligen einzelnen Gesprächspartner ab. Es ist durchaus üblich, dass der Chef vom Mitarbeiter mit der Respektsform *ḥaḍᵊrtak* angesprochen wird, während der Mitarbeiter mit einfachem *ʾənte* angesprochen wird.

Eine distanzierte, höfliche Form der Anrede, die u.a. verwendet wird, wenn man sich noch nicht kennt oder wenn ein distanziertes Verhältnis besteht, ist *ḥaḍᵊrtak / ḥaḍᵊrtek / ḥaḍrᵊtkon* (wörtlich: ‚deine Gegenwart‘). Sie wird eher von Gebildeteren verwendet und entspricht teilweise dem deutschen „Sie“.

Verwendung

Bei Nominalsätzen ersetzt man das Personalpronomen *ʾənte / ʾənti / ʾəntu* durch die entsprechende Form von *ḥaḍᵊrtak.* Die Wortstellung ist relativ frei.

ʾənte mnēn?	> *ḥaḍᵊrtak mnēn? / mnēn ḥaḍᵊrtak?*	‚Woher kommen Sie.‘
wēn sāken (ʾənte)?	> *ḥaḍᵊrtak wēn sāken? / wēn sāken ḥaḍᵊrtak?*	‚Wo wohnen Sie?‘
ʾənti ʾəstāze hōn?	> *ḥaḍᵊrtek ʾəstāze hōn?*	‚Sind Sie hier Professorin?‘

ʾəntu mətʾaxxrīn. > *ḥaḍrᵊtkon mətʾaxxrīn.* ‚Sie sind zu spät.‘

Ebenso kann man das angehängte Personalpronomen *-ak / -ek / -kon* durch *ḥaḍᵊrtak* ersetzen.

*wēn bēt**ak**?* > *wēn bēt ḥaḍᵊrtak?* ‚Wo ist Ihr Haus?‘

*mā ʿrəft**ek**.* > *mā ʿrəft ḥaḍᵊrtek.* ‚Ich habe Sie nicht erkannt.‘

Bei Verbalsätzen setzt man an der Stelle *ḥaḍᵊrtak* hinzu, wo das Personalpronomen stehen würde.

(ʾənte) mā ʿrəftni? > *ḥaḍᵊrtak mā ʿrəftni?* ‚Haben Sie mich nicht erkannt?

šū btəšrabi (ʾənti)? > *šū btəšrabi ḥaḍᵊrtek?* ‚Was trinken Sie?‘

(ʾəntu) btədᵊrsu ʿarabi? > *ḥaḍrᵊtkon btədᵊrsu ʿarabi?* ‚Studieren Sie (pl.) Arabisch?‘

Sagen Sie folgende Sätze mit *ḥaḍᵊrtak:*

1. ʾənti ʾalmāniyye? ……
2. mnēn ʾəntu? ……
3. šū ʾəsmak? ……
4. lēš (ʾəntu) btədᵊrsu ʿarabi? ……
5. btəštáġlu b-əž-žāmʿa? ……
6. hāda ktābak? ……
7. šū btəštáġli? ……